

CURRICULUM VITAE

Alice Bravin

Università degli Studi di Udine, Dipartimento di lingue e letterature, comunicazione, formazione e società
Sede di via Zanon 6 – 33100 Udine (Italia)
Tel. +39 0432-275549
E-mail: alice.bravin@uniud.it

ATTUALE POSIZIONE

Ricercatrice a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/M2 "Slavistica", profilo settore scientifico-disciplinare L-LIN/21, presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine (dal 05/12/2022).

Conseguita **Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di professore di **II fascia** (Settore concorsuale 10/M2 Slavistica – Sesto Quadrimestre della tornata 2018-2020). Validità abilitazione: dal 14/04/2021 al 14/04/2031.

POSIZIONI PRECEDENTI

- 2019-2021 Titolare di **contratti di docenza** presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine, per i corsi di Lingua russa.
- 2020 **Assegnista di Ricerca** presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'Università degli Studi di Udine
Titolo del progetto di ricerca: *Tra sincretismo religioso e trasmutazione alchemica: il recupero della tradizione ermetica ed esoterica nell'arte concettuale di Dmitrij Prigov.*
Settore disciplinare: L-LIN/21; Responsabile scientifico prof.ssa Raffaella Faggionato.

FORMAZIONE ACCADEMICA

- 2019 **Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici e Letterari** (curriculum Letterature straniere e comparate, Settore disciplinare L-LIN/21), presso l'Università degli Studi di Udine.
- 2012 **Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale** (LM-94), presso l'Università degli Studi di Udine.
- 2010 **Laurea di Primo Livello in Mediazione Culturale. Lingue dell'Europa Centrale e Orientale** (L-12), presso l'Università degli Studi di Udine.

Formazione continua:

- 2019 Corso di Aggiornamento Professionale per l'insegnamento della Lingua russa come lingua straniera organizzato dall'Università RGGU di Mosca (Università degli Studi di Trieste, 12 dicembre 2019).

ATTIVITA' DIDATTICA

Presso l'Università degli Studi di Udine ho tenuto negli a.a. 2016-2017 e 2017-2018 esercitazioni linguistiche di *Lingua Russa I / Lingua e traduzione Lingua russa I* per i corsi di laurea in Lingue e letterature straniere (classe L-11) e Mediazione culturale (classe L-12). Dall'a.a. 2019-2020 ho tenuto, prima come incaricato esterno di insegnamento e poi come ricercatrice RTD/B, lezioni ed esercitazioni (in modalità frontale, a distanza, mista) nell'ambito degli insegnamenti di *Lingua russa I, II, III* (per il Corso di laurea in Lingue e letterature straniere, classe L-11), *Lingua e traduzione – Lingua russa I, II, III* (per il Corso di laurea in Mediazione culturale, classe L-12), *Lingua russa I LM, II LM* (per il Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extraeuropee, classe LM-37).

Tra il 2014 e il 2018 ho tenuto seminari di *Letteratura Russa* nell'ambito dell'insegnamento di Lingua russa II LM e Letteratura russa (per il corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee, classe LM-37).

Dal 2017 al 2021 ho tenuto corsi extracurricolari di *Lingua russa* (rivolti a principianti assoluti, livello A1-A2) presso l'Istituto di Istruzione Superiore Arturo Malignani di Udine.

Nel 2012 sono stata titolare di corsi di *Lingua e cultura italiana L2* per madrelingua russi (livelli A1-C1) presso l'Institute of Foreign Languages and International Tourism della Pyatigorsk State University (Russia).

Compiti organizzativi interni presso l'Università degli Studi di Udine:

- Componente della Commissione di Assicurazione Qualità dei Corsi di studio di Lingue: L-11, L-12, LM-37, LM-94 (dal 22.02.2023).

Altre attività svolte presso il Dipartimento DILL dell'Università degli Studi di Udine:

- dal 2022: Controrelazione di tesi di Laurea Magistrale in Lingua e letteratura russa per i corsi di Lingue e Letterature europee ed extraeuropee (LM-37) e Traduzione e Mediazione Culturale (LM-94). Relazione di una tesi di Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11).

- dal 2021: Partecipazione alle sottocommissioni per le Prove finali di laurea in Mediazione Culturale (L-12).

- dal 2022: Partecipazione al progetto PCTO Percorsi per le competenze trasversali ("Che cos'è (e che cosa non è) tradurre", resp. Prof. Fabio Regattin) per l'orientamento in entrata per l'a.a. 2022/23.

ATTIVITA' DI RICERCA

2017-2019 Partecipazione alle attività del **gruppo di ricerca** per il **Progetto PRID "TRANSLAB – Laboratorio di traduzione multilingue"**

Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL), Università degli Studi di Udine.

▪ Progetto coordinato dalla prof.ssa Anna Maria Perissutti e finalizzato alla realizzazione di una piattaforma online (<http://www.translab-project.eu/>) per la didattica della traduzione specializzata verso l'italiano da ceco, russo e tedesco.

▪ Partecipazione al gruppo di lavoro per la sezione russa. L'attività di ricerca svolta ha riguardato l'analisi linguistica di due generi testuali specifici in lingua russa (brochure turistica e recensione), la realizzazione di corpora, l'indagine delle strategie traduttive da applicare ai singoli generi. Attività di sperimentazione didattica: preparazione dei materiali per la piattaforma on-line dedicata, presentazione del sito e lavoro con gli studenti.

2012 Responsabile di un **progetto di ricerca internazionale** in collaborazione con il prof. Valerij Narymov, docente di Lingua italiana a Pyatigorsk, sulla **didattica della geografia per l'apprendimento dell'italiano come L2** in classi di studenti madrelingua russa.

Institute of Foreign Languages and International Tourism, Pyatigorsk State University, Pyatigorsk (Russia).

➤ **Principali aree di ricerca:**

- Letteratura russa contemporanea
- Letteratura underground e Concettualismo moscovita
- Avanguardie e neoavanguardie russe
- Didattica del russo come LS

ORGANIZZAZIONE/PARTECIPAZIONE A CONVEGNI DI CARATTERE SCIENTIFICO

➤ In qualità di relatore:

1. Convegno internazionale *Obraz geroja sovremennosti v proze rubeža XX-XXI vekov*. Krasnojarskij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet imeni V.I. Astaf'eva, Institute of Eastern Slavonic Studies of the Jagiellonian University, 28-29 ottobre 2021 (convegno online).
Titolo intervento: *Alchimija i sovremennoe iskusstvo: Velikoe Delanie "Dmitrij Aleksandrovič Prigov"*.
2. Convegno internazionale *Sovremennaja russkaja literatura: ot postmodernizma k novomu realizmu*. Novgorodskij gosudarstvennyj universitet imeni Jaroslava Mudrogo, Velikij Novgorod, Russia, 13-15 settembre 2021 (convegno online).
Titolo intervento: *Velikoe Delanie "Dmitrij Aleksandrovič Prigov": alchimija v tvorčestve poëta-konceptualista*.
3. Convegno *Translab. Progetto di didattica della traduzione specializzata*. Università degli Studi di Udine, 13 dicembre 2019.
Titolo intervento: *Linguaggio figurato e citazioni letterarie nelle brochure turistiche russe*.
4. Convegno internazionale *Tekstologija i istoriko-literaturnyj process*. Facoltà di Filologia dell'Università Statale M. Lomonosov di Mosca (Russia), 21-23 marzo 2019.
Titolo intervento: *Evangelie ot Venedikta Erofeeva i model' biblejskoj ritoriki*.
5. Convegno dottorale in Studi Slavistici *Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione*. Università degli Studi di Udine, 28-30 novembre 2018.
Titolo intervento: *Il modello iconografico nel Bestiario di Dmitrij Prigov*.
6. Convegno internazionale *Centouno anni di straniamento*. Università degli Studi di Genova, 2-3 ottobre 2017.
Titolo intervento: *Moj dinozavr samych čestnyh pravil. Prigov riscrive Puškin tra straniamento e dissacrazione*.
7. Convegno dottorale *La città-mondo. Riflessioni attraverso le frontiere del tessuto urbano*. Università Ca' Foscari di Venezia, 9 giugno 2017.
Titolo intervento: *Vivete a Mosca, la città-mostro di Dmitrij Aleksandrovič Prigov*.
8. Convegno interdisciplinare *In Media Res: Intermediality and the Border of 20th Century Culture*. Princeton University, 20-22 ottobre 2016.
Titolo intervento: *Poetry, Music and Drawing: The Project DAP – Dmitry Aleksandrovich Prigov*.
9. Convegno internazionale *Interferenze. Teorie, contaminazioni, interfacce, contatti, trasmissioni*. Università degli Studi di Verona, 26-28 maggio 2016.
Titolo intervento: *Tra poesia, musica, disegno e prosa: il progetto DAP – Dmitrij Aleksandrovič Prigov*.

➤ Convegni ed eventi organizzati:

1. Convegno dottorale in Studi Slavistici *Le forme dell'intertestualità. Dalla citazione all'allusione*. Università degli Studi di Udine, 28-30 novembre 2018.
2. Incontro di inaugurazione della mostra *L'arte della propaganda. Viaggio nella storia del manifesto sovietico, dagli anni Venti alla Guerra fredda*, Libreria Feltrinelli, Udine, 10 marzo 2018.

PUBBLICAZIONI

➤ Tesi di dottorato:

- “Sulle ali di una risata belante...” *Il Vangelo secondo Venedikt Erofeev e altri scritti*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Udine [28 marzo 2019] (31° ciclo, Anno Accademico 2017/2018).

➤ Monografie:

1. (con Valerij Narymov), *Učebnoe posobie po stranovedeniju. Geoitalia*, Moskva, Knorus, 2016, 90 pp.
2. “Sulle ali di una risata belante...” *La buona novella di Venedikt Erofeev*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2020, 179 pp.

➤ Articoli su rivista e in volume:

1. *El’ Lisickij grafico costruttivista. La rivista “Vešč’-Gegenstand-Objet”*, «Studi Slavistici», XII, 2015, pp. 79-98.
2. *Tra poesia, musica, disegno e prosa: il progetto DAP – Dmitrij Aleksandrovič Prigov*, «Ticentre. Teoria Testo Traduzione», V, 2016, pp. 153-172.
3. *Interferenze tra poesia, musica e disegno: il progetto DAP – Dmitrij Aleksandrovič Prigov*, in *Interferenze: teorie, contaminazioni, interfacce, contatti, trasmissioni. Quaderno della Scuola di dottorato in Studi Umanistici. Università di Verona* [Atti del convegno (Verona, 26-28 maggio 2016)], a cura di Paola Maria Caleffi, Anna Cappellotto, Francesco Ginelli, Marco Magnani, Verona, Fiorini, 2017, pp. 275-292.
4. *Parola e immagine negli Stichogrammy di Dmitrij Prigov*, in *(S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava*, a cura di Enza Dammiano, Eleonora Gironi Carnevale, Emilio Mari, Olga Trukhanova, Roma, Universitalia, 2018, pp. 175-197.
5. *Le forme dell’intertestualità. Dalla citazione all’allusione* (Cronaca del Convegno dottorale all’Università degli Studi di Udine), «Studi Slavistici», XVI (1), 2019, pp. 261-276.
6. “*Moj dinovavr samych čestnych pravil*”. *Prigov riscrive Puškin tra straniamento e dissacrazione*, «eSamizdat», XII, 2019, pp. 51-61.
7. *Linguaggio figurato e citazioni letterarie nelle brochure turistiche russe*, in *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata*, a cura di Anna Maria Perissutti, Sonja Kuri, Udine, Forum, 2019, pp. 91-116.
8. *Dovlatov i Leto: mifologizacija sovetskogo andegraunda na bol’som ekrane*, in *Kul’t-tovary: Kommerzializacija istorii v sovremennoj massovoj kul’ture*, pod red. Marina Abaševa, Maria Černjak, Maria Litovskaja, Irina Savkina, Ekaterinburg, Kabinetnyj učenyj, 2020, pp. 242-258.
9. *Le icone e i mostri. Citazioni sacre nell’iconografia di un bestiario contemporaneo*, «Parole rubate», XXII, 2020, pp. 121-140.
10. *L’arte del confine. L’estetica del «baluginio» di Dmitrij Prigov*, «NuBE», I, 2020, pp. 29-53.
11. *Velikoe Delanie “Dmitrij Aleksandrovič Prigov”: alchimija v tvorčestve poëta-konceptualista*, «Sibirskij filologičeskij forum», 15 (3), 2021, pp. 44-68.
12. *La Piccola Leniniana di Venedikt Erofeev. La riscrittura di un mito*, «Russica Romana» (ISSN: 1128-6377), XXVIII, 2021, pp. 59-74.
13. *Germetizm i alchimija: proekt “Dmitrij Aleksandrovič Prigov”*, «Učenyje zapiski Novgorodskogo universiteta», 1 (40), 2022, pp. 23-29.
14. “*Blagaja vest’*” *Venedikta Erofeeva i model’ biblejskoj ritoriki*, «Slovesnost’ i istoria», 1, 2022, pp. 151-174.
15. *L’idiota Puškin e il saggio Stalin. Aneddotica e strategie di demitizzazione in Charms e Prigov*, «eSamizdat», XV, 2022, pp. 95-108.

➤ **Recensioni:**

16. *Recensione a* “Ilaria Remonato, Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell’opera di V. Erofeev. Analisi critica del poema in prosa Moskva-Petuški, Saarbrücken, Edizioni Accademiche Italiane, 2015”, «Russica Romana», XXIII, 2016, pp. 187-189.

➤ **Traduzioni:**

17. Evgenija Dekina, *Mal’čik / Un ragazzo*, traduzione in italiano di Alice Bravin, in *Almanacco Letterario 8. Raduga, premio letterario italo-russo per giovani autori e traduttori*, Verona, Conoscere Eurasia Edizioni, 2017, pp. 103-118.
18. Aleksej Artem’ev, *Poperešnyj / Un bastian contrario*, traduzione in italiano di Alice Bravin, in *Almanacco Letterario 9. Raduga, premio letterario italo-russo per giovani autori e traduttori*, Verona, Conoscere Eurasia Edizioni, 2018, pp. 113-128.

CONSEGUIMENTO DI PREMI PER L’ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- Vincitrice del **Premio PHD AWARD 2020** per la miglior tesi dottorale di Area umanistica e linguistica discussa nell’anno 2019 presso l’Università degli Studi di Udine.

Udine, 23/03/2023

Alice Bravin